



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	EN-4216	SEMESTER	4 th
COURSE TITLE	Translation English – Greek IV		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures, Lab Lectures	2	3	
COURSE CATEGORY	Specific Background		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	English / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/en-4216/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
By the end of the course students will be able to:
1) successfully translate short texts written for a general audience
2) assess and evaluate their translation decisions
3) reflect on the processes and results/effects of the translation act
4) identify and evaluate translation challenges that arise through the search of equivalence across all the levels of meaning
5) evaluate translation challenges and propose suitable solutions taking into account the purpose and audience of the target text
6) identify and establish translation priorities based on the brief and skopos of the source text and the target text
7) gain the required knowledge that will allow them to undertake translation projects as future professionals
General Skills
• Work in international environment

3. CONTENT

The course aims to further enhance students' ability to translate general texts from English into Greek, building and extending on the course General Translation III. Through weekly translation tasks, students practice on texts of gradual challenge, across a variety of genres, with a focus on identifying the challenges and characteristics of particular text types. There is emphasis on genre analysis and the identification of the communicative purpose of the source text and the similarities or differences with the target text. The students expand their awareness of morphosyntactic, semantic, stylistic and pragmatic elements of the texts to be translated and they refine their abilities to deal with challenges and make appropriate decisions



1. Course overview: Basic Principles and Practices - Needs Analysis
2. Translating texts from the culture sector - Museum and Galleries - Genre Analysis
3. Translating texts from the culture sector - Museum and Galleries - In class discussion of practical task
4. Translating texts from the tourism sector - Genre Analysis
5. Translating texts from the tourism sector - In class discussion of practical task
6. Translating texts on cinema - In class discussion of practical task
7. Translating non-fiction - Texts from Philosophy and Aesthetics
8. Translating non-fiction - Texts from History and Memoir
9. Translating Psychology texts - Genre Analysis
10. Translating Psychology texts - In class discussion of practical task
11. Translating argumentative texts - Opinion Article - Genre Analysis
12. Translating argumentative texts - Opinion Article- In class discussion of practical task
13. Preparation for written assignment - The translation commentary

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face												
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of PPT slides to focus on students' translation work Use of E-class for weekly assignment submission												
TEACHING STRUCTURE	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>17</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>32</td></tr><tr><td>Course Total (ECTS: 3)</td><td>75</td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	17	Practice and Preparation	32	Course Total (ECTS: 3)	75
Activity	Semester Workload												
Lectures	13												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	17												
Practice and Preparation	32												
Course Total (ECTS: 3)	75												
EVALUATION OF STUDENTS	Written assignment - Translation and Commentary (100% of total grade)												

5. BIBLIOGRAPHY

- Munday, J. (2004) Μεταφραστικές Σπουδές, Αθήνα: Εκδόσεις Μεταίχμιο.
- Baker, Mona (ed). 1998. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge.
- Bassnett, Susan. 1980. Translation Studies. London: Methuen.
- Newmark, Peter. 1994. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall
- Robinson, Douglas. 1997. Becoming A Translator. London: Manchester.